



MINISTERUL EDUCAȚIEI NAȚIONALE
UNIVERSITATEA DIN PITEȘTI
FACULTATEA DE TEOLOGIE, LITERE, ISTORIE ȘI ARTE

Str. Aleea Scolii Normale, nr. 7, cod 110254
Pitești, Jud. Argeș, România
tel/fax: 40 - 348 - 453300, 0348 453 301



UpiTrad

Concurs de traducere

organizat de

**Departamentul Limbă, Literatură, Istorie și Arte; Centrul de cercetări asupra
Imaginarului. Text, Discurs, Comunicare. IMAGINES
Facultatea de Teologie, Litere, Istorie și Arte
Centre de Réussite Universitaire (CRU)
Universitatea din Pitești**

*Chiar și atunci când scriu stihuri originale/nu fac decât să tălmăcesc./Așa găsesc că e cu
cale./Numai astfel stihul are un temei/să se-implinească și să se facă floare./Traduc întotdeauna,
traduc în limba românească/un cântec pe care inima mea/mi-l spune, îngânat suav, în limba ei.*
(L. Blaga)

Traducerea este o artă. A traduce un text, literar sau specializat, este un act artistic, pentru că traducerea nu reprezintă o simplă „transpunere” a unui conținut dintr-o limbă într-alta, nu este o simplă „re-creare” a textului într-o limbă țintă, ci este în egală măsură „creare”. De ce? În interiorul unei limbi, spune Catherine Kerbrat-Orecchioni, fiecare cuvânt semnifică ceea ce eu, enunțiatorul, vreau ca el să semnifice, însă același cuvânt „spune” totodată și ceea ce vrea el să spună, iar actul de a vorbi este o încercare de a face ca cele două sensuri sau intenții de comunicare să coincidă.¹

Misiunea traducătorului este una complexă prin dubla postură a acestuia: de receptor și de emițător.

Și paradoxal, o traducere este cu atât mai bună cu cât urmele traducătorului sunt mai puțin vizibile.

Cu acest avertisment, anul acesta lansăm propunerea concursului **UpiTrad** de traducere **din limba franceză** (limba sursă) **în limba română** (limba țintă) a unui text de interes general, folosind un instrument gratuit de traducere asistată de calculator (TAC) – la alegere, Wordfast Anywhere/Google Translator Toolkit.

Instrumentele TAC disponibile în prezent au integrată funcția de Traducere automată (TA), care poate fi folosită în etapa de pre-traducere. Sugestiile propuse de TA sunt de mare folos la nivel terminologic, dar se întâmplă ca rezultatele pre-traducerii cu TA, mai ales în cazul unei perechi de limbi care nu include limba engleză, precum FR-RO, să fie adevărate „fantezii extravagante”, după cum le numește profesorul Francis Claudon. Etapa de post-editare a traducerii automate este o sursă importantă de conștientizare a greșelilor de traducere și implică un efort de reperare și de corectare a greșelilor, dar și de reformulare globală.

Concursul se adresează **studentilor** interesați de domeniul traducerii. Participanții la concurs vor traduce un text din limba franceză în limba română cu ajutorul unui instrument TAC și la finalul documentului vor face câteva comentarii privind dificultățile cu care s-au confruntat, modul în care au rezolvat anumite greșeli de TA și vor argumenta de ce au ales anumite variante de traducere în detrimentul altora.

Mod de desfășurare a concursului și calendar:

¹ « tout mot veut dire ce que je veux qu'il signifie, mais en même temps, tout mot veut dire ce qu'il veut dire » et parler, c'est, comme le dit Catherine Kerbrat-Orecchioni, « tenter de faire coïncider ces deux intentions significantes, ces deux « vouloir dire » ».

Kerbrat-Orecchioni, C., *L'énonciation de la subjectivité dans le langage*, Armand Colin, Paris, 1980, p.15.



MINISTERUL EDUCAȚIEI NAȚIONALE
UNIVERSITATEA DIN PITEȘTI
FACULTATEA DE TEOLOGIE, LITERE, ISTORIE ȘI ARTE

Str. Aleea Scolii Normale, nr. 7, cod 110254
Pitești, Jud. Argeș, România
tel/fax: 40 - 348 - 453300, 0348 453 301



Etapa I: înscrierea la concurs prin trimiterea unui formular electronic la adresa adriana.apostol@upit.ro.

Perioada de înscriere: 15 martie 2018 – 28 martie 2018 (conform indicațiilor de pe pagina următoare)

Formularul poate fi descărcat de pe situl UPIT(www.upit.ro) / Facultatea de Teologie, Litere, Istorie și Arte / Departamentul Limbă, Literatură, Istorie și Arte / Evenimente

Etapa a II-a: primirea documentului de tradus din partea comitetului de organizare: **30 martie 2018**. Documentul va fi transmis pe adresa de mail indicată de participanți în formularul de înscriere.

Perioada de lucru: 31 martie – 1 aprilie 2018

Trimiterea traducerii la adresa adriana.apostol@upit.ro : 2 aprilie (ora 15.00)

Transmiterea rezultatelor: 4 aprilie (ora 20.00).

Pentru înscrierea la concurs, studenții vor transmite pe mail, la adresa adriana.apostol@upit.ro, talonul de participare completat.

Toți participanții vor primi atestat de participare.

Câștigătorii vor primi diplome și premii în cărți.

Pentru întrebări și alte informații:

lect.univ.dr. Silvia Adriana Apostol

silvadius@yahoo.com

adriana.apostol@upit.ro

tel: 0723 517 594

Organizatori:

lect.univ.dr. Adriana Apostol

conf.univ.dr. Diana Lefter

Comisia de examinare:

lect.univ.dr. Adriana Apostol

conf.univ.dr. Diana Lefter

conf.univ.dr. Mitu Mihaela

conf.univ.dr. Corina-Amelia Georgescu

conf.univ.dr. Liliana Voiculescu